3
volume
佐倉おりこ
すいんぐ!!
Swing!!
Jardin COMICS

佐倉おりこ

SAKURA ORIKO

I RELIEVE STRESS BY GOING TO THE DRIVING RANGE ABOUT ONCE A MONTH

Swing!

もくじ

第13打　お買いもの日和！ ―― 5
第14打　合宿に向けて！ ―― 27
第15打　ゴルフ部の夏合宿！① ―― 51
第16打　ゴルフ部の夏合宿！② ―― 79
第17打　ゴルフ部の夏合宿！③ ―― 109
描きおろし番外編　ゴルフ部合宿最終日！ ―― 140

HELLO EVERYONE!
OF COURSE! I'M GONNA BE BUYING SOMETHING TODAY AFTER ALL
BY THE WAY, DID YOU REMEMBER TO BRING THE MONEY YOU EARNED FROM WORKING?
YEAH...
IT'S KIND OF LIKE SUMMER JUST DECIDED TO SHOW UP
IT SURE IS HOT OUT...
ふーん
ふーん

HARUKA, WANNA HAVE A BITE?
CAN I??
NICE~
OH WOW, THAT ICE CREAM YOU'RE EATING LOOKS REALLY YUMMY!
THANKS FOR WAITING FOR ME!
Don't eat the whole thing
Mmmm!
OKAY, OPEN WIDE!
CHOMP
Mm~
LOOKS LIKE EVERYONE'S HERE NOW. LET'S FINISH UP OUR SNACK AND HEAD TO THE STORE!
WOOHOO!

第13打 A FINE DAY FOR SHOPPING!

きょろ
THIS WHOLE STORE HAS NOTHING BUT GOLF EQUIPMENT?
USAGI
THAT'S RIGHT
IT'S BIGGER THAN YOU'D THINK, EH?
KAEDE, LET'S GO THIS WAY! THERE'S SOMETHING WE NEED TO CHECK OUT!
HUH?
NATSUHI, WAIT! DID YOU NOT COME HERE TO BUY A GOLF CLUB?
That way is the clothing section
YEAH, IN A BIT!
AH!
きょろ
きょろ

IBUKI-CHAN!
Goodness...
WE HAVE LOTS OF TIME TODAY, SO HOW ABOUT WE TAKE A LOOK AROUND?
I SUPPOSE WE COULD
THIS DRESS RIGHT HERE...
...WOULD LOOK GREAT ON YOU, KAEDE!
Y-YOU THINK SO...?
I WOULDN'T KNOW FOR SURE UNLESS I TRIED IT ON THOUGH
IF THAT'S THE CASE, HOW ABOUT YOU GO TRY IT ON IN THE CHANGEROOM OVER THERE?

I WANNA TRY ON SOME CLOTHES TOO!
ENJOY!
I WONDER IF I SHOULD ALSO GET A NEW SUMMER DRESS...
WOW, THIS ONE IS REALLY CUTE...
IT EVEN COMES IN 4 COLOURS
IT SURE WOULD BE FUN TO PLAY A ROUND WITH EVERYONE IN MATCHING OUTFITS
IBUKI-CHAN! LOOK AT THIS!

Twirl
EHE~
IT DOES, YOU LOOK GREAT! ♪
WHAT DO YOU THINK? DOES THIS SUIT ME?
IT'D BE MORE FUN TO PLAY GOLF IN CUTE CLOTHES LIKE THESE!
はわ～
THAT'S RIGHT! I COULDN'T HELP MYSELF...
BUT HARUKA, DIDN'T WE COME HERE TODAY TO BUY GOLF CLUBS?
I SEE

FITTING ROOM
It suits you!
Cute!
WE SHOULD PROBABLY GO LOOK AT SOME CLUBS SOON
FOR SURE!

FOUND IT!
.....

I'M GONNA GO WITH THIS ONE!
I'M SURE GLAD THEY WEREN'T SOLD OUT!

SO... BOTH OF YOU CAME HERE TO BUY CLUBS?

YEAH!
IT'S A GOOD THING THEY HAD THE CLUB YOU WANTED IN STOCK!

I WONDER IF I SHOULD BUY ONE TOO...?
IT'S OKAY IF YOU CAN'T AFFORD ONE RIGHT NOW
THAT'S RIGHT!
I'VE ALWAYS WANTED MY OWN CLUB~
SHE'S RIGHT
YOU CAN RENT GOLF CLUBS, SO IT'S OKAY NOT TO BUY YOUR OWN WHEN YOU START OUT
WHEN I WAS HERE LAST TIME WITH HARUKA AND NATSUHI...
I THINK THIS ONE'S CUTE!
...THEY EACH HAPPENED TO FIND A CLUB THEY LIKED
WHAT DO YOU THINK?!

A CLUB, I LIKE... IT PROBABLY IS TOO SOON FOR ME...
?
A PUTTER?
There's other ones over here...
BUT IT SEEMS LIKE THE SHAPE IS WAY DIFFERENT THAN THE ONE IN THE CLUB ROOM
WHAT IS THIS? IT HAS A WEIRD SHAPE
THAT'S A PUTTER
There's a hole in it!
THERE ARE VARIOUS DIFFERENT STYLES OF PUTTERS
THE ONE IN THE CLUB ROOM HAS A "BLADE" HEAD. IT'S AN EASY TO HOLD AND BALANCED PUTTER
THAT ONE THERE HAS A "MALLET" HEAD. IT HAS A HEAVIER HEAD THAN THE BLADE STYLE, WHICH MAKES IT EASIER TO PUTT STRAIGHT
I SEE...

KAEDE, DO YOU WANT TO TRY IT OUT? LOOKS LIKE WE CAN TEST OUT PUTTERS HERE.
I'LL TEACH YOU THE ROPES.
YOU WILL?
YUP! WATCH THIS, I'LL SHOW YOU HOW IT'S DONE!
THERE!
AH, ALMOST HAD IT!
コロ…
THAT WASN'T EVEN CLOSE

HANG ON, YOU DIDN'T EVEN TEACH HER ANYTHING!
SO YEAH, KINDA LIKE THAT.
Got it?
THIS IS KAEDE-SAN'S FIRST TIME PUTTING, SO WE'LL MAKE IT A BIT SHORTER.
About 1 metre
O-OKAY!
WELL, I GUESS IT'S UP TO ME THEN.
I'll teach you
DO YOU SEE THE LINE MARKED RIGHT IN THE MIDDLE OF THE HEAD?
I DO!
SO I'M GOING TO HIT IT FROM OVER HERE?
YEAH. TRY HOLDING THE PUTTER OUT

Look! I found a rabbit head cover!
UNDER-STOOD!
えっと…
THE BALL IS GOING TO ROLL IN THE DIRECTION OF THE LINE
SO IT'S A GOOD IDEA TO KEEP THE HOLE LOCATION IN MIND BEFORE YOU SWING
コーン
EI!
カコーン
OKAY...
IT...IT WENT IN!

YEAH, NICELY DONE! YOU'RE A NATURAL, KAEDE-SAN!
Doh!
HUH? I FEEL LIKE YOU SAID THE SAME THING TO ME WHEN I FIRST STARTED
YOU'RE IMAGIN-ING THINGS!
THAT PUTTER REALLY SUITS YOU, DON'T YOU THINK?
Nailing it first try was impressive
Y-YOU THINK SO?
SURE DO!
IT SEEMS YOU HAVE A BETTER KNACK FOR PUTTING THAN ME
.....

わい
CASH
Have a good one!
えへへ～
I FINALLY BOUGHT A CLUB!
I WANNA TRY MINE OUT RIGHT AWAY!
わい
AND IT LOOKS LIKE KAEDE ALSO BOUGHT ONE TODAY
!
I THINK... I WANNA TRY AND KEEP PRACTICING WITH YOU GUYS...!

KAEDE-CHAN ALSO BOUGHT A DIFFERENT COLOURED GLOVE THAN ALL OF US, SO WE'RE A SET!
THAT'S TRUE
A SET...
S-SORRY! I'M GONNA RUN BACK IN THE STORE, COULD YOU ALL WAIT OUTSIDE FOR ME?
SURE THING!
WHOA, THIS IS...

THANKS FOR WAITING!
GOLF
HUH? IBUKI-CHAN, WHAT'D YOU BUY?
OH, YOU KNOW
GOLF
SUCH A LOADED BAG, I WONDER WHAT'S IN THERE?
Let's see here
Q-QUIET YOU! IT DOESN'T MATTER
GOLF
HEY, YOU GUYS!
GOLF

LOOK AT THIS!
A GOLF COURSE PAMPHLET?
YES, BUT LOOK CLOOOSELY! DON'T YOU SEE IT'S NOT AN ORDINARY GOLF COURSE?
IT'S A SEASIDE COURSE!
THE SEA? NICE!
I wanna go swimming!
ISN'T IT? I WANNA GIVE IT A TRY!
WHAT DO YOU THINK IBUKI-CHAN?
SURE

ぱっ
HOW ABOUT WE ALL GO THERE OVER SUMMER BREAK?
We could invite Koyomi-sensei too
♪
わいわい
YAY! IT'LL BE LIKE A TRAINING CAMP!
REMEMBER, YOU'RE ALSO GOING TO HAVE TO WORK A PART-TIME JOB AGAIN!
YUP! I'll work hard!

I'm so excited for the training camp!

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

NE-HE-HE-HE~
HARUKA, HOW MUCH LONGER ARE YOU GOING TO KEEP STARING AT YOUR GOLF CLUB?
Ehehe~
FOREVER!
THAT'S JUST HOW IT IS. YOU GET MORE ATTACHED TO THINGS YOU BUY WITH YOUR OWN MONEY
I MEAN, I KIND OF UNDERSTAND THE FEELING BUT...
TAP
TAP
IIIIBUKI!

WHAT'RE YOU DOING OVER THERE, HARUKA?
HM?

YO!
Goteem!
NATSUHI...
Cut it out

SNAP
AHAHA!
What a dummy
SHE'S BUSY BEING ENTRANCED BY HER NEW DRIVER

?
THERE'S SOMETHING I WANT TO DISCUSS REGARDING THE SUMMER TRAINING CAMP!
WE CAN... BUT BEFORE THAT!
SPEAKING OF, NOW THAT WE HAVE CLUBS, CAN WE HEAD OVER TO THE GOLF CENTER? I WANNA HURRY UP AND TRY OUT MY OWN DRIVER

Golf Club
Training Camp [August 3rd-4th]
Onahama Ocean Hotel & Golf Club
Meet at Utsunomiya station at 5AM
Koyomi-sensei will drive
Ara ara
A REAL COURSE?
THE COURSE WE'RE GOING TO BE PLAYING FOR THE TRAINING CAMP IS A REAL COURSE
YOU SEE, THE COURSE THAT THE 3 OF US PLAYED BEFORE WAS A "SHORT COURSE" WITH ONLY 12 HOLES
THE NEXT ONE WE'RE GOING TO PLAY IS A FULL-SIZED 18 HOLE COURSE
IT'S GOING TO BE QUITE A BIT LONGER THAN WHAT YOU ARE USED TO
SO? WHAT'S THE BIG DEAL?
WHEN IT COMES TO LONGER COURSES, YOU CAN EXPECT TO HAVE TO USE A WIDE VARIETY OF CLUBS

Putter
Driver
Iron
AS IT STANDS, YOU'RE EACH CAPABLE OF USING YOUR RESPECTIVE SPECIALTIES AND NOTHING MORE
AH That's true...
HAVING SAID THAT...
I WOULD LIKE EVERYONE TO BE ABLE TO USE A DRIVER, IRON, AND PUTTER
BEFORE WE PLAY A REAL COURSE, AT THE VERY LEAST,
PREVIOUS GROUP
Take your time~
Are they done yet?
NEXT GROUP
WE WILL END UP TAKING A LOT OF SHOTS AND PLAYING VERY SLOW AS A RESULT
WHICH MEANS WE WOULD BE A PAIN TO THE GROUPS BEHIND US
AND NATSUHI, GET TO WORK ON YOUR IRONS AND PUTTING!
UM... UNDER-STOOD...
HARUKA!
YOU MAY CONTINUE TO STARE AT YOUR DRIVER, BUT START PRACTICING WITH IT AS WELL!
OKAY!

YOU'VE ONLY JUST STARTED GOLFING
THERE ISN'T MUCH TIME UNTIL THE TRAINING CAMP, SO I WILL PERSONALLY TRAIN YOU THOROUGHLY
Y-YES!
AND KAEDE!

I ALSO WANT IBUKI-CHAN TO TRAIN ME!
APOLOGIES, BUT I HAVE TO DEVOTE ALL MY ATTENTION TO KAEDE. YOU'LL HAVE TO DO WITHOUT
INSTEAD, YOU TWO CAN HAVE THESE!
For Haruka
I PUT TOGETHER SOME TRAINING ROUTINES YOU CAN DO AT HOME OVER SUMMER BREAK!
For Haruka
For Natsuki

SINCE WE'RE NOT GOING TO BE MEETING UP LIKE THIS EVERY DAY OF SUMMER BREAK, YOU KNOW?
We've got lots of homework, so personal time is important.
THAT'S RIGHT
AMAZING! IBUKI-CHAN CAME UP WITH THESE!?
メニュー
毎日
自宅
20日
21日
ドライ
POINT

ALRIGHT! LET'S PRACTICE HARD AND PREPARE TO FACE A REAL COURSE!
WOO-HOO!
LASTLY, IF ANYTHING COMES UP
LET EVERYONE KNOW RIGHT AWAY!
Okaaay!

第14打 AIM FOR THE TRAINING CAMP!

8 DAYS UNTIL THE TRAINING CAMP...
HM HM HMM ♪
14
20
21
27
28
3
4
Training camp

EI!
ぶんっ
HO!
ぶんっ
OKAY, FIRST UP WE HAVE...50 PRACTICE SWINGS A DAY!
AND IT SAYS NOT TO SWING RECKLESSLY AND TO VERIFY THE MOTION OF EACH AND EVERY SWING IS CORRECT
Alrighty

ONEE-CHAN!
MOM CUT UP SOME WATERMELON!
WOW! THANK YOU!
Aah-Mm
THANKS FOR THE FOOD!
YOU'RE REALLY GIVING IT YOUR ALL, HARUKA

THIS IS REFRESHING TO SEE, AFTER WATCHING HER SPEND PREVIOUS SUMMER BREAKS PLAYING GAMES IN HER ROOM ALL DAY
IS THAT SO
YEP! AFTER I'M DONE MY PRACTICE SWINGS, I'M GOING TO WORK ON MY PUTTING!
I'm borrowing Dad's
SO HOW ABOUT TOMORROW WE GO AND GET YOU SOME GOLF SHOES?
THE TRAINING CAMP IS COMING UP SOON, ISN'T IT?
Ah!
YOU'RE RIGHT!
BY THE WAY HARUKA, YOUR SNEAKERS HAVE GOTTEN A LITTLE BIT WORN OUT
MOM, ARE YOU FOR REAL!?
YES, FOR REAL! KEEP PRACTIC-ING HARD!
FOR SURE!

GOOD WORK, NATSU
Done with practice swings
HAAH...
AAAND 100
99
...98
YOU WERE USING A TOWEL INSTEAD OF A CLUB... INTERESTING WAY TO PRACTICE SWINGING
YUP
GOING OUT SOMEWHERE LIKE A PARK AND SWINGING A CLUB AROUND IS DANGEROUS, SO THAT'S A NO-GO
THIS IS A PRACTICE METHOD YOU CAN EVEN DO AT HOME. QUICK TO SET UP TOO
You just tie up the end of a wet towel
HUH...

DIDN'T FUBUKI-SAN TELL YOU TO PRACTICE YOUR IRONS AS WELL?
THAT'S RIGHT, IF I DON'T DO THAT I WON'T HEAR THE END OF IT
TOMORROW I'M GOING TO THE DRIVING RANGE WITH HARUKA, AND WE'RE GOING TO HIT TONS OF BALLS~
So excited!
BUT AT THE END OF THE DAY, NOTHING BEATS AN ACTUAL DRIVER~
FUBUKI-SAN IS VERY KIND TO BE TEACHING YOU
I'LL HAVE TO WORK REALLY HARD TO CATCH UP TO YOU GUYS
I suck at exercise...
SO, WHAT DO YOU THINK?
YOU WANNA TAKE ON IBUKI'S INTENSE TRAIN-ING?
THAT SOUNDS GREAT, BUT...
...DON'T PUSH YOURSELF TOO HARD
Rest is important as well

THANKS FOR LOOKING OUT FOR ME, BUT I REALLY SHOULD BE WORKING ON STRENGTH-ENING MY BODY...
WELL THEN, WHAT DO YOU SAY WE GO FOR A RUN TOMORROW MORNING?
SURE!

4 DAYS UNTIL THE TRAINING CAMP
わい
SO HARUKA, HOW'S YOUR GOLF GAME NOW?
I'VE GOTTA BE IN TIP-TOP SHAPE! I PRACTICED A TON
わい
HOH~

WOW, SO FAR IT SURE LOOKS LIKE YOU'VE IMPROVED!
FUFU, CHECK THIS OUT!

Alright!

WATCH THE BALL CLOSELY, AND...

スカッ
NICE PRACTICE SWING!

YEAH, RIGHT
THAT WAS JUST A PRACTICE SWING!

スカッ
EI!

WHYYYY!?
YOU CAN'T HIT IT AT ALL... BEAUTIFUL LOOKING SWING THOUGH
スカ
HUUU UHH ??
GIMMIE THAT FOR A SEC
UH, OKAY
Be careful with it!
IT MADE A HIGH PITCHED SOUND...
スー

AMAZING...! MY DRIVER JUST MADE SUCH A SATISFYING SOUND!
SO YEAH, KINDA LIKE THA-
NATSUHI -CHAN
PLEASE TEACH ME HOW TO HIT A DRIVER!

...WELL?
I WONDER WHY YOU RANDOMLY DECIDED TO SHOW UP AT MY PLACE
Didn't you go to the driving range today?

I TRIED HITTING SOME IRONS, BUT IT JUST WASN'T COMING OUT QUITE RIGHT
BECAUSE NATSUHI-CHAN SUCKS AT TEACHING, THAT'S WHY
TODAY WE'LL ALL PRACTICE TOGETHER
WELL, I GUESS IT COULDN'T BE HELPED
HER SHOT CARRY ISN'T QUITE THERE YET BUT I THINK SHE HAS GOOD STABILITY
SHE SURE HAS!
UM-
KAEDE-CHAN, HAVE YOU GOTTEN THE HANG OF IT?

THAT'S ENOUGH PLAYING AROUND!
REALLY? KAEDE-CHAN, YOU'RE AWESOME!
PRACTICE SHALL BEGIN
IMMEDIATELY
We'll start with the driver
Watch closely
I'm gonna go slow
うん!

THE NIGHT BEFORE THE TRAINING CAMP

Koyomi-sensei, we're counting on you tomorrow!
Yes! It will be my pleasure. Be sure to get lots of sleep tonight (*´ ω ` *)

BEEP
BEEP
BEEP
BEEP
BEEP
BEEP
NNGH...
BEE-
NN...?
がばっ
I WOKE UP!
THE TRAINING CAMP!!
のび
I GOTTA GET READY-
のび
Ah!

EHEHE...
27
28
29
30
3
4
6
Training camp

Alright
BE CAREFUL AND HAVE FUN!
YUP!
HARUKA, YOU SURE YOU'RE NOT FORGETTING ANYTHING?
SURE WILL!
I'M OFF!
ALRIGHT, LET'S DO THIS!

そわ
I wonder where everyone is...
そわ

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

シャワ
シャワ
シャワ
シャワ
IT'S ALMOST THE MEET-UP TIME...
Fuaah~
AH!
うと
うと
I WONDER WHERE KOYOMI-SENSEI IS
ISN'T THAT HER OVER THERE?
HUH?

KOYOMI-SENSEI, GOOD MORNING!
SORRY FOR CUTTING IT SO CLOSE
GOOD MORNING, EVERYONE!
Oof
ALRIGHT, LOAD UP YOUR LUGGAGE INTO THE CAR
WE CAN'T STAY PARKED IN THE LOADING LANE FOR TOO LONG
こんもり
Fufufu
IT'S BEEN A WHILE SINCE I'VE DRIVEN ANYTHING LIKE THIS THOUGH
I rented it
DONE!
SENSEI, I DIDN'T KNOW YOU COULD DRIVE SUCH A BIG CAR!
Amazing!

OKAY!
Woo!
WELL THEN, LET'S HIT THE ROAD
BONK
HEE-
VROOM
.....

15th THE GOLF CLUB'S SUMMER TRAINING CAMP! (PART 1)

GUU-UUH
KOYOMI-SENSEI...! IT LOOKS LIKE HARUKA-SAN IS ALMOST AT HER LIMIT...!
UOPU-PUPU..
Awawa
W-WE'RE ALMOST THERE, OKAY!?
S-SEN-SEI!... ME TOO...
UGH-
TO THINK THAT KOYOMI-SENSEI IS THIS BAD AT DRIVING...
Onahama Ocean Hotel & Golf Club
Member of the Asiatic Golf Group
WE MADE IT!
AH!

Gasp
AMAZING!

THE RESORT LOOKS SO PRETTY!
WE'RE ACTUALLY GOING TO BE STAYING HERE TONIGHT!
わくわく
WE ARE!

WOW!
IS THIS REALLY A GOLF COURSE!?
IT'S A LITTLE BIT UNNERVING...

HARUKA!
OKAY! Thank you!
SENSEI IS GOING TO GO CHECK US IN, SO PLEASE WAIT IN THE LOBBY
わいわい
WOW!
WHAT A VIEW! YOU CAN EVEN SEE THE OCEAN!
REALLY!?
YOU CAN SEE THE COURSE FROM HERE!

AAAH! THIS MAKES ME WANNA BREAK OUT MY DRIVER AND LET 'ER FLY!
THE COURSE SURE IS BIG...
I wonder if I can do it
HEY, IBUKI-CHAN
WE'RE GONNA PLAY ALL THE HOLES TODAY, RIGHT?
YOU SEEM PRETTY PUMPED UP, HARUKA
That's right
I'M WAY TOO EXCITED RIGHT NOW, I CAN'T CALM DOWN...
Ehehe
YEAH, ME TOO
I AM!

Time to get changed!
I'M CALLING THIS LOCKER RIGHT HERE
CAN YOU ALL WAIT A MOMENT BEFORE YOU CHANGE CLOTHES?
WHAT'S UP?
ゴゴゴ
ひらっ
NEW GOLF DRESSES?
THAT'S RIGHT
HOW ABOUT...
...WE WEAR THESE DURING OUR GAME TODAY?
THESE ARE TO MARK THE SPECIAL OCCASION OF DOING ACTUAL CLUB ACTIVITIES
I JUST THOUGHT IT WOULD BE NICE IF WE HAD SOMETHING THAT SHOWED WE ARE CLUBMATES...
ぼそ
IBUKI-CHAN

THANK YOU SO MUCH!
I'M SUPER HAPPY!
IT'S NICE THAT EVERYONE MATCHES
Wow!
KIND OF LIKE HAVING A CLUB UNIFORM
ARE YOU SURE THOUGH?
THESE MUST HAVE BEEN PRETTY EXPEN-SIVE...

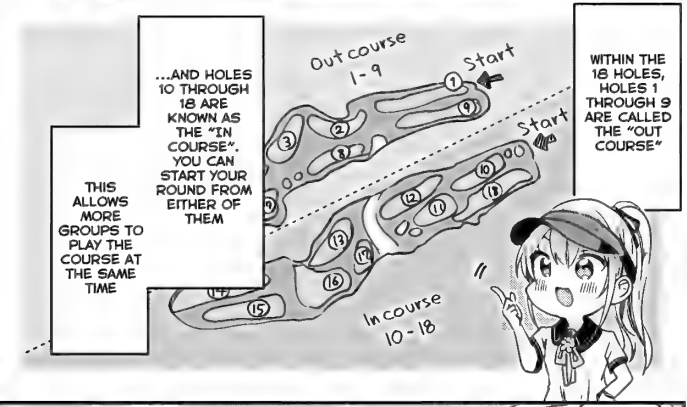
FOR ME, BEING ABLE TO PLAY A ROUND OF GOLF WITH THE GOLF CLUB...
...THAT'S WHAT MAKES ME HAPPY
SURE! THIS WILL MAKE GOLFING TODAY SO MUCH MORE FUN!
I AGREE!
WELL, IF YOU SAY SO
Thanks
SO, WOULD YOU ALL BE WILLING TO ACCEPT THIS AS A PRESENT FROM ME?
EXCELLENT! NOW, LET'S GET CHANGED!
OKAY!

KOYOMI-SENSEI, THANKS FOR WAITING!
OH WOW!

WOW~
OUR GLOVES MATCH TOO~
MATCHING DRESSES! HOW CUTE!
じゃーん
I'VE GOT THE CART ALL READY TO GO
WE'RE GOING TO RIDE THIS!? LOOKS FUN!
SO, UH... I GUESS SENSEI'S GOING TO DRIVE THE GOLF CART AS WELL...
OF COURSE! I'M YOUR PERSONAL DRIVER FOR THE DURATION OF THE TRAINING CAMP!
AHAHA...

HARUKA, PLEASE HANG ON WHILE WE'RE MOVING
You'll fall off
THE WIND FEELS NIIICE~~
わぁ～
ゴゴゴ
ゴォ
OKAY, WE'RE HERE
HOLE ⑩
Par 4
L-tee
259
bunker
Current location
Um.
THIS APPEARS TO BE THE 10TH HOLE
SENSEI! I WANNA DRIVE TOO!
I'm jealous!
NUH-UH! YOU CAN WHEN YOU'RE A LITTLE BIT OLDER

HOLE 10? WE'RE NOT STARTING ON HOLE 1?
Huh?
YOKOMINE-SAN, WE WERE SUPPOSED START FROM HERE, RIGHT?
YUP, WE'RE IN THE RIGHT PLACE!
AS YOU MAY ALREADY KNOW, THERE ARE PLENTY OF 9 HOLE COURSES OUT THERE THAT RENOVATE INTO AN 18 HOLE COURSE


WITHIN THE 18 HOLES, HOLES 1 THROUGH 9 ARE CALLED THE "OUT COURSE"
Out course 1-9
Start
Start
In course 10-18
...AND HOLES 10 THROUGH 18 ARE KNOWN AS THE "IN COURSE". YOU CAN START YOUR ROUND FROM EITHER OF THEM
THIS ALLOWS MORE GROUPS TO PLAY THE COURSE AT THE SAME TIME

NOW, IT WOULD CERTAINLY BE IDEAL TO START ON THE OUT COURSE, BUT THERE WEREN'T MANY TEE TIMES AVAILABLE...
BUT IT DOESN'T MAKE THE COURSE HARDER OR ANYTHING, SO I WOULDN'T WORRY ABOUT IT
I wanna drive!

NOW, LET'S GET GOING!
Hitting ASAP is also good manners
EVERYONE BRING YOUR DRIVER AND A BALL UP TO THE TEE BOX
Okay!
WE'RE ALL USING DIFFERENT COLOURED BALLS SO WE CAN EASILY TELL THEM APART
Mine's light blue
Yellow
Pink
Lime Green
I'M GONNA GO FIRST
スッ
HMM...
THIS HOLE IS DEAD STRAIGHT, TYPICAL FOR THE FIRST HOLE
IF I END UP IN THE BUNKER ON THE LEFT, A BIRDIE IS OUT OF THE QUESTION

ヒィ
YES!
NICE SHOT!
BOING
わっ

THAT'LL PLAY WELL FROM THERE
Nice shot
YOU'RE UP, NATSUHI. YOU CAN FINALLY GO ALL OUT NOW
Thanks
YOU CAN BET I WILL. I'VE BEEN WAITING TO FINALLY USE THIS BABY ON THE COURSE
じっ…
スパ
ｏｏｏ

WOOOW!
THAT FELT GREAT!
That thing really flew!
Haa-
NICE SHOT! I THINK YOU OUT-DROVE ME
Might be over 180 yards
WOW, LOOKS LIKE I MIGHT HAVE BEATEN FUBUKI
ONLY IF WE'RE TALKING ABOUT SHOT STANCE!
Clap
Clap
YOU CAN GO NEXT, KAEDE
ぽんっ
HEY! ARE YOU LISTEN-ING!?

KAEDE!
DON'T HIT IT AS HARD AS YOU CAN!
IF YOU TRY AND PUT TOO MUCH STRENGTH INTO YOUR SWING, YOU'LL END UP WITH A MISS-HIT!
RELAX, KAEDE-CHAN! TAKE IT EASY!
.....
THIS HOLE IS LONG, SO I NEED TO HIT MY DRIVE REALLY FAR
HAVING TO FOLLOW UP AFTER TWO GOOD PLAYERS IS SO STRESSFUL

IT'S OKAY!
JUST SWING LIKE YOU ALWAYS DO
Ha-
Ha-
O-OKAY...
BOING
THAT'S IT! RIGHT DOWN THE MIDDLE!
Looks like about 110 yards

Um!
JUST NOW, I THINK THAT WAS THE GREATEST FEELING I'VE EVER HAD...
Y'KNOW, I REALLY THOUGHT IT WAS TOO EARLY FOR YOU TO PLAY A REAL COURSE LIKE THIS
I WAS WORRIED, BUT...
...IT LOOKS LIKE YOU'RE DOING JUST FINE
Keep it up!
AND LASTLY, IT'S MY TURN!
Fufufu-
TIME TO BRING OUT THE FRUITS OF MY TRAINING!
YES...!
THERE'S A BUNKER ON THE LEFT, SO BE CAREFUL
YUP! I'LL HIT IT STRAIGHT!
Ah.

PLOP
Hawaa-
IT WENT IN THE SAND...
Even though it felt like a good hit
Ahaha-
HARUKA, THIS IS YOUR FIRST TIME IN THE SAND
Sw?
AN IRON?
GIVE THIS CLUB A TRY
Sandwich?
IT'S A SAND WEDGE
I SEE!
THE CLUB FACE IS ANGLED HIGHER THAN OTHER IRONS
SO IT'S EASIER TO GET OUT OF THE BUNKER WITH

DON'T AIM TO HIT THE BALL DIRECTLY. TRY TO HIT A LITTLE BIT BEHIND THE BALL
Looks fun
GOT IT! I'LL HIT THE SAND!
I HOPE YOU'RE READY, BUNKER!!
ほーん
BUPHOOEH
HARU-KAAA!
But at least the Ball came out!
To be continued!
*Don't stand right next to people that are hitting!

I'm covered in sand
Sorry about that

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

Where's the flag?
ARE WE SUPPOSED TO HIT STRAIGHT HERE? THE FAIRWAY'S ALL BUMPY
THAT'S RIGHT
Sea
Bunker
Current location
HOLE 15
Par 5
L.tee 400Y
THAT'S BECAUSE
THIS HOLE HAS A BIG DOWNSLOPE
DOWNSLOPE?

IT'S AN AREA WHERE YOU HAVE TO HIT YOUR BALL...
...TOWARDS A SPOT THAT'S AT A MUCH LOWER ELEVATION
WOW! SOUNDS FUN!
SOUNDS HARD...
IT MIGHT BE HARD TO TELL FROM HERE, BUT YOU'LL SEE WHEN WE GET CLOSER
It's a bit further up
I'LL BE GOING FIRST AGAIN!
OKAY!
IT'S HARD TO JUDGE THE DISTANCE ON DOWNHILL HOLES...
AH!

THE SEA!
Uee eeh~
IT'S BAD MANNERS TO SHOUT WHILE SOMEONE IS HITTING, HARUKAAA!
SORRY
BUT LOOK! JUST PAST THE HOLE YOU CAN SEE THE SEA!
I BET THE FLAG MIGHT BE AROUND THERE TOO!

THAT'S CORRECT. THIS HOLE'S GREEN IS NEAR THE SEA
D-DO YOUR BEST TO AIM THERE
ROGER!
...WHAT'S YOUR DEAL?
That smug look...
I GUESS EVEN IBUKI CAN MISS HITTING THE BALL
WANNA TRY AGAIN?
OBVIOUSLY
Forget that ever happened

[16] THE GOLF CLUB'S SUMMER TRAINING CAMP! (PART 2)

WELL WELL WELL? I'M RIGHT NEXT TO KAEDE-CHAN AGAIN
PLEASE STOP STALKING ME
Haruka
PLOP
Kaede
So mean!
YOU COULD, THE GREEN IS RIGHT NEXT TO THE SEA AFTER ALL
I CAN'T REALLY SEE OVER THERE TOO WELL, COULD I GO OUT OF BOUNDS IF I HIT TOO FAR?
Right
SO YOU'RE TELLING ME NOT TO HIT IT VERY FAR, HUH
BE CAREFUL, YOUR BALL WILL GO FURTHER THAN YOU THINK BECAUSE OF THE ELEVATION
THAT'S TRUE
Ah, I see the Green now

...SO YOU REALLY HAVE NO CHOICE BUT TO LAY UP IN FRONT OF THE GREEN
IF YOU HIT TOO SHORT YOU'LL END UP IN THE BUNKER
I KNEW SHE'D SAY THAT
THEN, I GUESS I'M GOING TO AIM FOR THE GREEN!
カ
ゴッ

ZOOM
I can't believe it
IT WENT OB, HUH...
THAT WAS A LITTLE TOO STRONG
YOU HAVE TO THINK A LITTLE BIT MORE ABOUT CONTROLLING YOUR SWING
KINDA LIKE THIS!
ヒュー
THAT WAS A LITTLE TOO WEAK!

すた
すた
すた
I JUST FIGURED I'D TRY OUT HITTING OUT OF THE BUNKER HERE, THAT'S ALL
REALLY NOW...
Ibuki-chan! Natsuhi-chan! Don't leave us behind!
I still have to hit!
ぽっ
コロ...
カコーン
IT WENT IN!

KAEDE, YOU REALLY ARE GOOD AT PUTTING
Drained it from 2 metres
T-THANK YOU VERY MUCH
DOES EVERYONE REMEMBER THEIR SCORES FOR THAT ONE?
LET KOYOMI -SENSEI KNOW WHAT YOU GOT
KOYOMI -SENSEI! I HAD 7 SHOTS
HARUKA -SAN AND I BOTH HAD 11 STROKES
I GOT A 9
GOT IIIT~
BEEP
BEEP
LET'S GET THOSE PUNCHED IN
HARUKA. WE'RE HEADING TO THE NEXT HOLE
OKAY!

YOU OKAY? MAYBE A BIT TIRED?
NOT AT ALL! IT'S JUST FUN LOOKING OUT AT THE SEA WHILE GOLFING
YOU'RE RIGHT
IT'S THE MIDDLE OF SUMMER, BUT IT'S NICE AND COOL THANKS TO THE SEA BREEZE!
EVEN THOUGH WE AREN'T PLAYING GREAT, I'M HAVING A BLAST HANGING OUT WITH EVERYONE!

I'M SO GLAD WE CAME HERE!
Ah!
I'M GONNA TAKE A PICTURE OF THAT HUGE ROCK TO SHOW MY FAMILY!
That's called Teru Island
HARUKA, SPEAKING OF...
...THERE'S SOMETHING EVEN MORE INTERESTING AT THE NEXT HOLE
?

AMAZING!
I CAN'T BELIEVE THERE'S A HOLE LIKE THIS!

DO YOU SEE THE FLAG OVER THERE?
WE SEE IT!
PART OF THE SEA IS BETWEEN THE TEE BOX AND THE FLAG
WHICH MEANS...
...WE'RE GOING TO HIT OVER THE SEA!

AIM TO GET ON IN ONE!
!!
GOING OVER THE SEA... THERE'S NO WAY...
SO THIS IS ONE OF THOSE HOLES WHERE YOU HIT OVER THE WATER!
スッ
THERE'S ONLY ONE WAY TO TACKLE THIS HOLE

トゥ
わっ
IT'S ON!
THAT'S IBUKI FOR YA!
ぽっ
ALRIGHT!
IBUKI!
NICE SHOT!

OKAY, MY TURN!
Stare...
AH!
YOU USED A DRIVER...
Oh
AMAZING! YOU WENT OVER THE WATER!
WENT OVER THE GREEN TOO!
YEAH, AND WHAT ARE YOU PLANNING TO DO ABOUT THAT!

I'LL TRY TO DO JUST THAT!
YOU'LL GET OVER IF YOU HIT IT WELL, WONTCHA?
Alright
EXCEPT, I HAVEN'T HIT A GOOD SHOT WITH MY DRIVER ALL DAY...
THAT DOESN'T MATTER, AS LONG AS YOU'RE HAVING FUN
AFTER ALL THAT TRAINING WE WENT THROUGH JUST FOR TODAY...
...RIGHT

NATSUHI, YOU MAY AS WELL TRY AGAIN WITH AN IRON...
Clap
Clap
I GUESS THE GREEN WAS A BIT CLOSER THAN I THOUGHT

Huh?
SHE LOOKS SATISFIED, I GUESS I'LL LEAVE HER BE

HARUKA, YOU BETTER USE A DRIVER!
YOU WON'T GET OVER WITH JUST AN IRON
Hang on
NOW IT'S MY TURN!

...I WANNA HAVE AT LEAST ONE GREAT SHOT!
ZOOM
!

I THINK I GOT OVER...
HUH?
PLOP
Happy!
NICE SHOT HARUKA!
It was a close one though
EHEHE-HE~
You're up!
EHH-
ALRIGHT, KAEDE-CHAN! GO FOR IT!

EVEN WITH A DRIVER IT MIGHT BE HARD FOR YOU TO GET OVER...BUT GIVE IT A GO
IT'S OKAY IF YOU END UP IN THE WATER, YOU'LL TAKE YOUR NEXT SHOT ON THE OTHER SIDE
OKAY! I'LL TRY TO HIT A BIT FARTHER THAN USUAL
カ
KAEDE! REMEMBER NOT TO SWING RECKLESSLY!
はっ
RIGHT, SORRY!
SHE WAS GETTING ALL FIRED UP
Ahaha
Deep Breath...

I knew I couldn't
?
...I GUESS I COULDN'T GET OVER AFTER ALL
AH-
YEAH, IT LOOKED GOOD
ON TOP OF THAT...
THAT WAS STILL A NICE SHOT, KAEDE-CHAN!
...NOW YOU KNOW WHAT YOUR NEXT GOAL IS
RIGHT!

IT LOOKS LIKE THE GROUP BEHIND US ISN'T HERE YET
THAT'S THE MEN'S TEE BOX
HOW ABOUT WE DO THE SAME?
HEY, THE GROUP IN FRONT STOPPED HERE TO TAKE A PHOTO!
Sensei!
THEN LET'S ALL GET UP THERE AND TAKE A PICTURE!
たたっ

OKAY, SAY CHEESE!
SENSEI, YOU SHOULD BE IN IT TOO!
OH MY. IF YOU INSIST
たたっ
たっ
Hm?
I'm not in it yet

Rustle...
Come a bit closer!
Koyomi-sensei is out of it!
Oh!

SNAP

NO
DATE
The golf club's Onahama
Summer Training Camp!!

mumble
mumble
?

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

カコン
It's in.
YOU GAVE IT YOUR ALL, RIGHT TO THE VERY END!
I'M EXHAUSTED TO BE HONEST
Tired from walking
PAT
AND WITH THAT YOU'RE DONE! GOOD WORK, KAEDE -CHAN!

GOOD JOB OUT THERE
IT'S GREAT EVEYONE MANAGED TO MAKE IT THROUGH AN 18-HOLE ROUND
SHOWS JUST HOW HARD YOU TRAINED!
BUT...I MISSED A LOT OF SHOTS AND GOT A REALLY BIG SCORE...
YOU DON'T NEED TO CARE ABOUT YOUR SCORE WHEN YOU'RE A BEGINNER
THAT'S RIGHT! COMPLETING A ROUND IS ENOUGH ON ITS OWN
Aaah
BUT HAVING SAID THAT, I REALLY WISH I WAS A LITTLE BIT BETTER WITH MY DRIVER
I EVEN PRACTICED A TON WITH IT
THERE'S NO GETTING AROUND THE FACT THAT PRACTICE IS DIFFERENT FROM THE REAL THING
Get out on the course more

Ehhh
NATSUHI, YOU REALLY NEED TO WORK ON YOUR PUTTING INSTEAD
IT WAS KIND OF A DISGRACE
ALRIGHT! NEXT THING I WORK ON IS STEADYING MY DRIVER SWING
ME TOO!
I wanna hit farther
GIRLS!
NICE WORK OUT THERE! LET'S HEAD ON BACK TO THE HOTEL
Please hop in
OKAY!
104

Vol. 10 THE GOLF CLUB'S SUMMER TRAINING CAMP! (PART 3)

5043
THIS IS OUR ROOM!
CREAK...
ガチャ...
OUR ROOM NUMBER IIIS~ FIVE OH FOUR THREE ♪
Glance~
Glance
FIVE OH FOUR THREE ♪
HERE IT IS!

やっ
YAY! IT'S JAPA-NESE STYLE!
So Big!
AH!

Grande
WHAT IS IT?
HARUKA, C'MERE A SEC
!
Wow!
WHAT A GOR-GEOUS VIEW!

KOYOMI -SENSEI
HOW ABOUT WE ALL HEAD DOWN TO THE HOT SPRINGS?
Kaede-chan, over here
Step
Step
HEY, COULD WE GO TO THE HOT SPRINGS NOW? IT SHOULD BE PRETTY EMPTY RIGHT AT THIS TIME
I KINDA DON'T THINK SENSEI IS THAT OLD THOUGH
Kyaa
Ehh
IT WOULD BE TOO EMBARASSING FOR ME TO GO IN WITH YOUNG GIRLS, SO YOU GUYS GO ON AHEAD
LET'S GO!
THIS ONE HAS AN OPEN AIR BATH
EHH, BUT I WANNA CHECK OUT THIS VIEW A LITTLE LONGER

HOO-
So warm!
FEELS LIKE I'M COMING BACK TO LIFE~
DIPPING IN HOT SPRINGS AFTER GOLF SURE IS THE BEST
HAAAAAH~

NATSUHI -CHAN, YOU'RE ACTING LIKE MY DAD!
SHUT UUUP
Ahh
THIS FEELS AMAAAZING

THE MIDDLE OF THE SEA!
Do you sea it?
AH!
I SEE A BOAT!
HUH, WHERE ABOUTS?

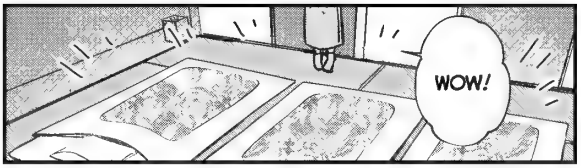
OH, A FISHING BOAT HUH
AH, I BELIEVE THAT'S A FISHING BOAT
OH YEAH, YOU'RE RIGHT
!!
KAEDE, YOU CAN SEE THAT THING...
...EVEN WITHOUT YOUR GLASSES ON?
DID I SAY SOMETHING WEIRD, OR...?
Huh?

I SEE!
SO I JUST FIGURED IT WOULD BE A FISHING BOAT...OR SOMETHING
Umm...
WELL, HARUKA-SAN SAID IT'S A BOAT
GASP
Ahaha
コポ
コポ
HARUKA!
THAT'S NOT IT, KAEDE CAN SEE PERFECTLY FINE WITHOUT GLASSES
REALLY?
YEAH, THOSE GLASSES SHE WEARS ARE NON-PRESCRIPTION ER ALL
AAAAAAAAH
FAKE GLASSES, HUH...
I told you not to tell them!
Now, now

BUT, WHY DO YOU BOTHER WEARING GLASSES IF YOU CAN SEE FINE?
WHAT ARE NON-PRESCRIPTION GLASSES?
THEY'RE GLASSES THAT DON'T DO ANYTHING TO ADJUST YOUR VISION
?
WELL, UH...
YOU DON'T HAVE TO ANSWER THAT IF YOU PREFER
THE REASON ISN'T REALLY THAT EXCITING...
WELL, LET'S HEAR IT ANYWAYS
.....

I'M SHORT AND TINY, JUST LIKE A CHILD
I'M NOT VERY GOOD AT STUDYING...OR AT SPORTS...
I'M PRETTY USELESS IN A WAY
I STARTED FEELING LIKE THIS WHEN I MET NATSU, WHO'S SO GOOD AT EVERYTHING SHE DOES...
THAT'S WHY I CHANGED MY APPEARANCE... TO MAKE ME LOOK MORE MATURE
THAT'S THE ONLY REASON
...I GUESS IT'S KIND OF WEIRD, ISN'T IT
THAT'S NOT TRUE!

I DON'T THINK YOU NEED TO WORRY ABOUT THAT AT ALL!
AND THAT'S BE-CAUSE I...
!
...THINK IT'S REALLY CUTE THAT YOU LOOK LIKE A TINY, CLUMSY ELEMENTARY SCHOOLER. THAT'S WHAT I LOVE ABOUT YOU!
HARUKA-SAN, I HATE YOU
WHYYY!?
I was complimenting you!

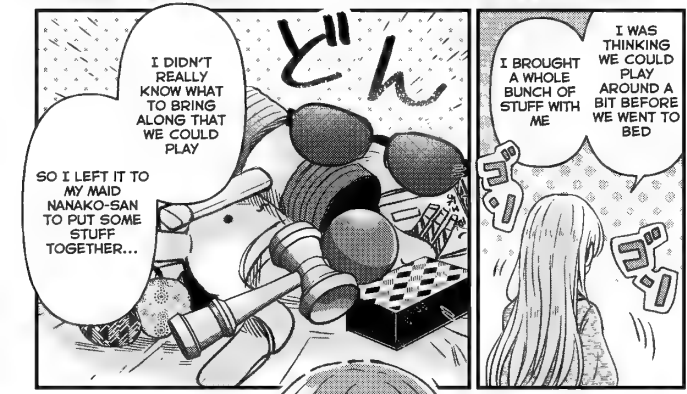

WOW!

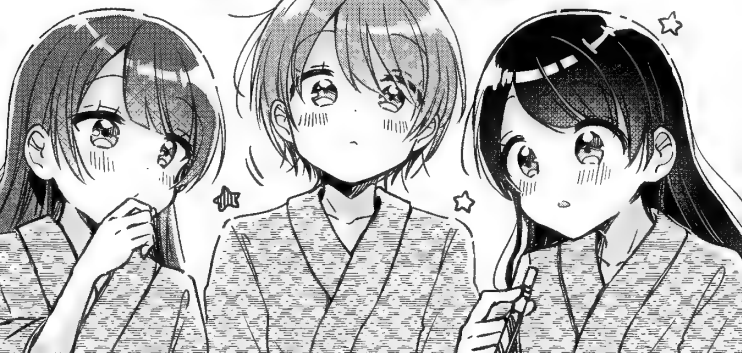
IT'S STILL PRETTY EARLY, BUT I MIGHT BE READY FOR SLEEP
THE FUTONS ARE ALL SPREAD OUT!
ふわっ

EVERYONE SURE HAD A LONG DAY
HOW ABOUT I TURN OUT THE LIGHTS SO WE CAN GET SOME SLEEP?

Fuaah~
ME TOO, I'M TIRED FROM THE DAY WE HAD

HUH? WE'RE GOING TO BED ALREADY?
IT'S ONLY 8 O'CLOCK...
WHAT'S THE MATTER, IBUKI? THE DAY WASN'T FULFILLING ENOUGH FOR YOU?
MUU-


I WAS THINKING WE COULD PLAY AROUND A BIT BEFORE WE WENT TO BED
I BROUGHT A WHOLE BUNCH OF STUFF WITH ME
ゴソ
ゴソ
どん
I DIDN'T REALLY KNOW WHAT TO BRING ALONG THAT WE COULD PLAY
SO I LEFT IT TO MY MAID NANAKO-SAN TO PUT SOME STUFF TOGETHER...



FIND ANYTHING GOOD?
Fidget
?

SOUNDS GOOD!
ぽぁ
THIS LOOKS LIKE THE ONLY THING WE CAN ACTUALLY PLAY WITH EACH OTHER
HOW ABOUT WE PLAY CARDS!

IS EVERYONE ASLEEP?
NO, I'M STILL AWAKE
I WAS DEAD TIRED BEFORE, BUT WHEN WE PLAYED CARDS I WOKE RIGHT UP
SAME HERE
SENSEIII~
Snore
MMMMMM...

SHE DID PUT IN A LOT OF HOURS OF DRIVING TODAY
LOOKS LIKE KOYOMI -SENSEI IS MORE TIRED THAN US
IT WAS SUPER -DUPER FUN!
HEY, EVERY-ONE
WHAT DID YOU ALL THINK OF TODAY?
GOLFING RIGHT NEXT TO THE SEA WAS SUCH A NEW AND EXCITING EXPERIENCE

AND THE HOT SPRINGS FELT GREAT AFTER THE GAME
AND THE FOOD WAS ALSO REALLY YUMMY!
EVEN THE TIME WE SPENT CHATTING HERE IN THE ROOM
I ENJOYED EVERY BIT OF IT!
KAEDE-CHAN, WHAT'D YOU THINK OF YOUR FIRST COURSE?
I WAS WORRIED THAT I WAS GOING TO HOLD EVERYONE BACK...
...BUT THANKS TO YOU GUYS IT ENDED UP BEING A BLAST!
IT KINDA FELT LESS LIKE A CLUB ACTIVITY AND MORE LIKE A VACATION

IBUKI
YES?
THANK YOU FOR INVITING US TO THE GOLF CLUB
WHY ARE YOU SAYING SOMETHING LIKE THAT ALL OF A SUDDEN...
IN FACT, I'M THE ONE WHO SHOULD BE GRATEFUL
IT'S THANKS TO EVERYONE JOINING THIS CLUB
THAT WE ENDED UP WHERE WE ARE RIGHT NOW

PLAYING A ROUND OF GOLF WITH FRIENDS
SEE, FOR ME, DOING SOMETHING LIKE THIS
AND STAYING OVERNIGHT TOGETHER WAS A DREAM OF MINE...
THANK YOU, EVERYONE
I HAD A TON OF FUN

WAY TO MAKE THINGS AWKWARD, IBUKI-CHAN
GEEZ~
がばっ
ドン
BANG
POP
POP
POP

WHAT'S THAT!?
IT'S FIRE-WORKS!
ヒュ～～
REALLY!?
YOU CAN SEE THEM PRETTY WELL FROM HERE!

IBUKI -CHAN
WE SHOULD ALL COME BACK HERE SOMEDAY

WITHOUT A DOUBT
BANG
ドン
RING RING
HUH? THAT'S RARE...
YES, THIS IS KOYOMI. IT'S BEEN A WHILE SINCE I'VE HEARD FROM YOU~
I SEE YOU ON TV EVERY NOW AND THEN

パラパラ
AH! YOU SEE, I ACTUALLY HAPPEN TO BE WITH IBUKI-CHAN TODAY...
YES
OK...
ドン
……
...HUH!?

End of volume 3

To be continued in volume 4

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

Wow
WHO WOULD'VE THOUGHT THERE'S A BEACH SO CLOSE BY
WHICH MEANS...
THAT'S RIGHT!
I FIGURED WE COULD COME HERE AT THE END OF THE TRIP IF THE WEATHER WAS NICE
WE WERE TOLD TO BRING OUR SWIMSUITS AFTER ALL

BONUS CHAPTER

THE FINAL DAY OF THE TRAINING CAMP!

SENSEI! IS IT OKAY IF WE GO SWIMMING?
SURE! WE HAVE SOME SPARE TIME LEFTOVER, SO GO HAVE FUN!
OH! SWIMMING, HUH...
WHAT'S WRONG?
N-NOTHING AT ALL
OKAY! LET'S GO GET CHANGED!
WOO!

IBUKI -CHAN, CHECK ME OUT~
LOOKS GOOD, VERY HARUKA -LIKE
It suits you
Thanks~
WHAT DO YA THINK? I BOUGHT THIS JUST FOR TODAY~
It's got a flower pattern
IBUKI-CHAN, YOU TOO...

Y-YOU THINK SO?
YOURS LOOKS MATURE! SO PRETTY~
AND YOU HAVE MORE OF A CHEST THAN I THOUGHT. LOOKIN' SEXY!
Very nice
WHERE DO YOU THINK YOU'RE LOOK-ING?
WHAT DO YOU DO TO MAKE THEM SO BIG?
I-I DON'T HAVE A CLUE!
HOW ABOUT YOU GO ASK NATSUHI
Stare...
I'M, UH, ALL DONE CHANG-ING...

T-THANK YOU VERY MUCH...
KAEDE-CHAN, YOU'RE SO CUTE!
ぽっ
ちょこん
UH...I'M PRETTY SURE THAT'S A GRADE SCHOOLER SWIMSUIT
NATSU PICKED THIS SUIT OUT FOR ME
THANKS FOR WAITING
Here it is!
INCREDIBLE, YOU SAY...
She's got a hot bod!
I BET NATSUHI-CHAN IS WEARING SOMETHING INCREDIBLE
Glance
Glance

AAAAH
LET'S GET GOING
WHY ARE YOU WEARING THAT THING OVER TOP!?
What a letdown
C'mon~
?
HUH?
I'M WITH HARUKA ON THIS ONE
COVERING YOURSELF UP LIKE THIS AT THE BEACH SHOULD BE ILLEGAL
Ah!
I'LL TAKE IT OFF WHEN WE HEAD INTO THE WATER...
!!!
...OH! THAT'S UNEXPECTED

I-IT'S FINE ISN'T IT?
YOUR SWIM-SUIT'S A BIT CUTER THAN WHAT I HAD IN MIND...
BACK THEN, IBUKI FORCED ME TO WEAR CUTE CLOTHES. I GUESS I GOT A LITTLE USED TO IT AFTER THAT...
SO NATSUHI HERSELF CHOSE TO WEAR SOMETHING LIKE THIS...
BUT I'D LOVE TO SEE YOU WEAR MORE CUTE OUTFITS AGAIN
Nice!
COOL CLOTHES HAVE ALWAYS LOOKED GREAT ON YOU, NAT-SUHI-CHAN
BIT BY BIT I'VE BEEN PUSHING MYSELF TO WEAR MORE STUFF LIKE THIS
AND AT THIS POINT, I DON'T THINK I MIND IT AT ALL...
I don't hate cute stuff

YEAH, SO HOW ABOUT WE ALL GO SHOPPING FOR CLOTHES SOMETIME?
I'LL PICK SOMETHING OUT FOR NATSUHI THAT'LL LOOK GREAT ON HER
A long skirt would work
...WELL, MAYBE IF I'M FEELING UP TO IT
わっ
WOO!
OKAY! LET'S SWIM!

Huh?
KOYOMI -SENSEI, WHAT ARE YOU UP TO?
Working hard
I'M PUMPING UP A FLOATING TUBE FOR MIYASATO -SAN
WANT ME TO DO THAT INSTEAD?
IT'S FINE! I'M NOT DOING ANYTHING ELSE, AND I HAPPEN TO ENJOY MENIAL TASKS
Stare-
IT LOOKS KINDA FUN TO BE HONEST...
Pump
Pump
Pump
KAEDE-CHAAAN
LET'S GO SWIM TOGETH-ER
Idea!
I ACTUAL-LY CAN'T SWIM...SO I'LL SIT AND WATCH (WATSU) FROM HERE

IF YOU SAY YOU CAN'T SWIM...
たっ
HERE YA GO, KAEDE -CHAN!
Take it!
Thanks sensei!
A FLOATY TUBE!
If I have this
...THANK YOU VERY MUCH
Yaay!
Go for it!
...AND PLEASE STOP TREATING ME LIKE A CHILD!
フカー

YOKOMINE -SAN
WHAT DO YOU THINK ABOUT JOINING THEM FOR A SWIM?
I'LL PASS! I DON'T WANT TO GET SUN-BURNT TOO BADLY...
IS THAT SO?

KAEDE, IS IT YUMMY?
YES!
Delicious...
Mmmm
THE BEACH HUT'S ICE CREAM IS SO GOOD~
Lick

!!
AH!
コロ
とと
ぼふ
YOU OKAY?
THANK YOU, NATSU...
...WHOA THERE
AH, BUT...
I COULDN'T SAVE YOUR ICE CREAM...
……!
ビチャ
THAT WAS A CLOSE ONE...

I'M GONNA GO BUY YOU A NEW ONE!
A brand new cone
KAEDE, IT WAS KINDA MY FAULT SO I'LL-
Sad...
たたた
H-HARUKA-SAN! YOU REALLY DON'T HAVE TO DO THIS
たっ
YOU WAIT RIGHT THERE, KAEDE -CHAN!
Don't worry about it~
THAT HARUKA...

Thank you very much
Here ya go!
I SEE...
Chomp
Maybe she likes little kids
SHE'S HELPED ME OUT BEFORE BY PLAYING WITH MY YOUNGER BROTHER
DESPITE HOW SHE SEEMS SHE'S UNEXPECTEDLY GOOD AT TAKING CARE OF OTHERS
EVERY NOW AND THEN SHE ACTS LIKE A BIG SISTER

I THINK I'LL SIT OUT. I'D PREFER TO TAKE IT EASY
HEY, IBUKI-CHAN. WE SHOULD GO SWIMMING SOON~
THANKS FOR THE FOOD!
IBUKI, I WONDER...
COULD IT BE THAT...
?

むっ
!
...YOU'RE AFRAID OF THE WATER?
I'LL GO IN, JUST WATCH
A crab!
TH-THAT'S NOT TRUE AT ALL!
I'm just fine
Haa...
You're quite stubborn
IF YOU CAN'T HANDLE THIS KIND OF STUFF YOU SHOULD JUST TELL IT TO US STRAIGHT
THINK YOU WANNA GIVE IT UP NOW?

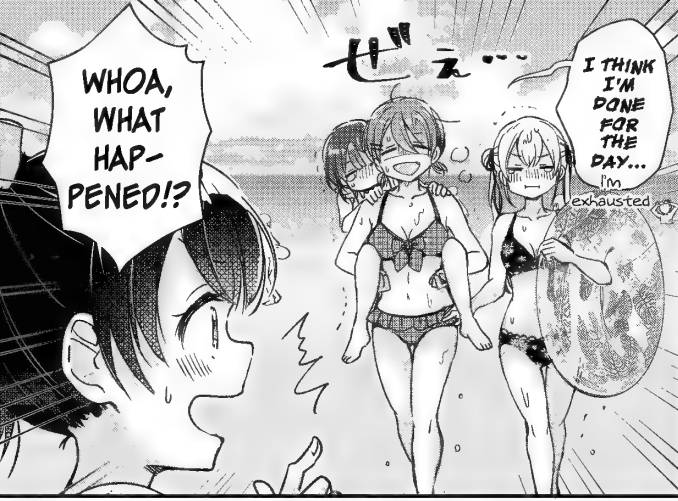
I USED TO BE SCARED OF THE WATER BACK IN THE DAY...
AND RIGHT NOW...
...
...
カプ
IT'S STILL SCARY!
AH, YOU IDIOT!
Don't grab on to me!
カプ

EH?
EEEH!?
I'm gonna fall
WAAAAAH

IT'S A CASTLE FOR CRABS~

Check it!
NATSUHI -CHAN, LOOK AT THIS! I BUILT SOME-THING PRETTY COOL...
HARUKA...

ALL DONE!


WHOA, WHAT HAP-PENED!?
I THINK I'M DONE FOR THE DAY...
I'm exhausted

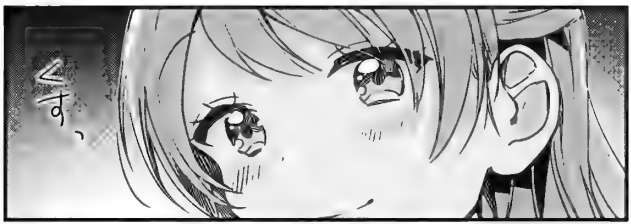
I SAID I WAS SORRY...
Ahaha
I GUESS NEXT TIME WE BETTER BRING TWO FLOATY TUBES
AW, I GUESS IT'S OVER NOW~
IT WAS TIRING BUT IT SURE WAS FUN!

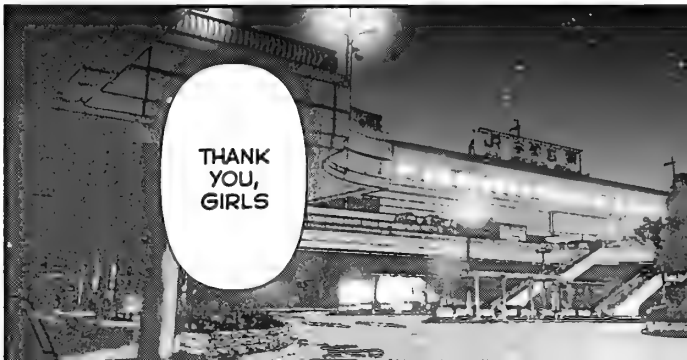
Ah!
SENSEI! COULD YOU PLEASE SEND ME THE PHOTOS FROM THE TRIP WHEN WE GET BACK?
SURE! I'LL GET THEM TOGETHER AND SEND THEM TO EVERYONE
YAY!
I can't wait~

OKAAAY- WE'VE ARRIVED AT THE STATION
AS FOR THE TRAIN SCHED-ULE...
OH?

THEY MANAGED TO FALL ASLEEP, EVEN WITH ME BEHIND THE WHEEL
THEY MUST BE TOTALLY SPENT

I HAD FUN TOO
I FELT LIKE I WAS A STUDENT AGAIN




THANK YOU, GIRLS

スペシャル
Thanks!
HIYOKO
Thank you so much for picking up Swing!! Volume 3! Did you have fun with the summer training camp arc? It looks like something big is going to happen in the next volume...!
You'll find some info about the real-life golf courses from this manga on the inside of the cover! You should go check them out sometime!
担当編集Nさま
モデリオ協力
岡崎庸通さま、デザイナー 翠井さま
取材にご協力いただいたみなさま
応援してくださっているみなさま
いつもありがとうございます!!

NO. 42

DATE . .

DATE: August 4th **WRITTEN BY:** Higuchi Kaede

Today was the last day of the training camp. I played my first round of golf yesterday, and while I was super nervous I'm really glad I played to the end. It was a lot of fun, and I think it would be great if we can all tackle another course someday. All the muscles in my body hurt this morning, which was quite troublesome...The food at the hotel was delicious, and as a result I've been eating way too much since the morning haha.

The very last thing we did at the camp was go swimming in the ocean. The ice cream we had at the beach was particularly yummy. I want to grow taller so that Haruka-san will stop treating me like a little kid.

Everyone in the golf club promised to get together at the driving range while we're still on summer break, so I'm going to work hard and get better at golf.

Excellent job on taking part in the two day training camp! Higuchi-san, it was remarkable you made it all the way to the end of the course.
Use what your learned out on the course and keep on practicing!

Keep it up!

Koyomi~

NO 41

DATE · ·

DATE: August 3rd **WRITTEN BY:** Okamoto Natsuki

This was the golf club's first training camp. I hit the ball lots and had tons of fun! I think it would be good for sensei to study up on how to drive!

It's great that everyone had fun at the first training camp! Okamoto-san, you sure hit the ball quite far even though you just started golfing! Just as the rumours say, your athletic ability is quite astounding!

...is sensei really that bad at driving? Even though I really like doing it...(*_*) Remember, I'll always be there for you guys if you need a ride again.

Keep in mind that you're still too young to drive a golf cart Okamoto-san!

Koyomi

Jardin COMICS

すいんぐ!! 3

Swing!!

電子書籍版 2021年9月22日発行

著者　佐倉（さくら）おりこ

発行者　岩野裕一

発行所　株式会社実業之日本社

〒107-0062
東京都港区南青山 5-4-30 CoSTUME NATIONAL Aoyama Complex 2F
電話（編集）03-6809-0473
（販売）03-6809-0495
実業之日本社ホームページ　https://www.j-n.co.jp/

装丁　笠井麻琴

◆本書の内容を無断で複製・複写・放送・データ送信などをすることは、かたくお断りいたします。
◆本作品は2021年9月、実業之日本社より刊行されました。
◆本電子書籍は、2021年9月22日初版第1刷発行を底本としています。
◆収録の内容は、作品の執筆年代および執筆当時の状況を考慮し、コミックス発売当時のまま掲載しています。

©Oriko Sakura 2021

A CUTE SLICE OF LIFE COMEDY ABOUT GIRLS IN THEIR HIGH SCHOOL GOLF CLUB!

IT'S FINALLY TIME FOR THE GOLF CLUB TO TRULY BEGIN THEIR ACTIVITIES. WITH THEIR NEWLY ACQUIRED GOLF GEAR AND HIGH SPIRITS, THEY SET OFF FOR THEIR SUMMER TRAINING CAMP! HOW WILL THEY FARE WHEN FACED WITH A CHALLENGING COURSE!?

AFTER GOLF, THERE'S HOT SPRINGS, FIREWORKS, SEA BATHING...IT SURE IS A JAM-PACKED OUTING!

presented by
sakura oriko

Jardin COMICS

すいんぐ!!

Swing!!

3

presented by
sakura
oriko

佐倉おりこ

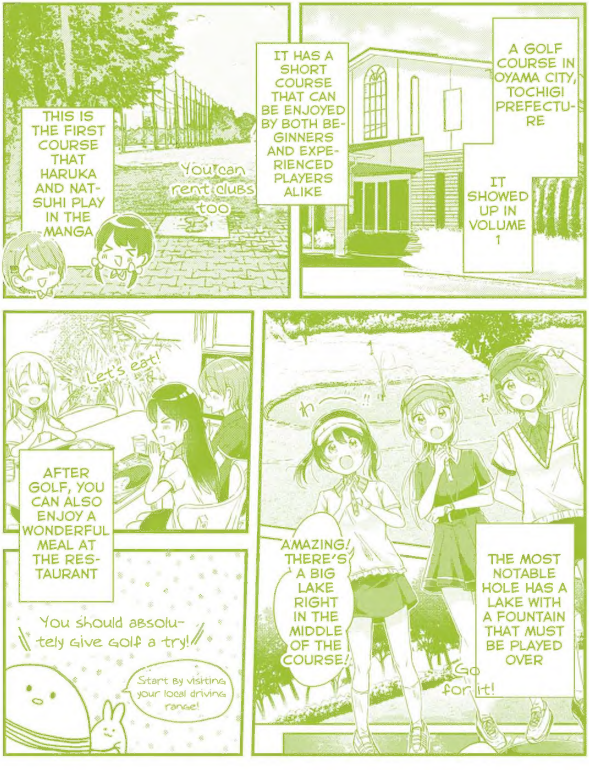
実業之日本社

REAL-LIFE COURSE INFORMATION 1

コース聖地巡礼情報 1

1ST VOLUME LOCATION

MAMADA GARDEN GOLF CLUB

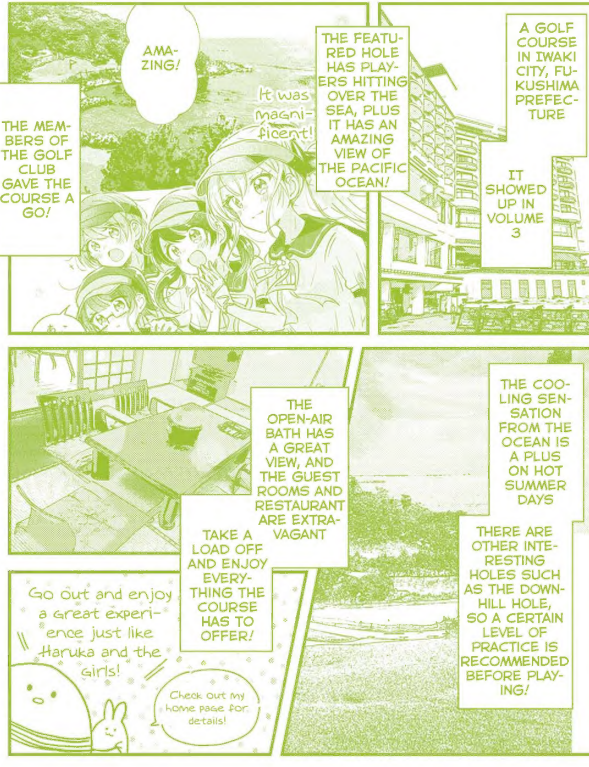

THIS IS THE FIRST COURSE THAT HARUKA AND NATSUHI PLAY IN THE MANGA
You can rent clubs too
IT HAS A SHORT COURSE THAT CAN BE ENJOYED BY BOTH BEGINNERS AND EXPERIENCED PLAYERS ALIKE
A GOLF COURSE IN OYAMA CITY, TOCHIGI PREFECTURE
IT SHOWED UP IN VOLUME 1
Let's eat!
AFTER GOLF, YOU CAN ALSO ENJOY A WONDERFUL MEAL AT THE RESTAURANT
You should absolutely give golf a try!
Start by visiting your local driving range!
AMAZING! THERE'S A BIG LAKE RIGHT IN THE MIDDLE OF THE COURSE!
THE MOST NOTABLE HOLE HAS A LAKE WITH A FOUNTAIN THAT MUST BE PLAYED OVER
Go for it!

REAL-LIFE COURSE INFORMATION 2

コース聖地巡礼情報 2

3RD VOLUME LOCATION

ONAHAMA OCEAN HOTEL & GOLF CLUB


AMA-ZING!
It was magni-ficent!
THE MEM-BERS OF THE GOLF CLUB GAVE THE COURSE A GO!
THE FEATU-RED HOLE HAS PLAY-ERS HITTING OVER THE SEA, PLUS IT HAS AN AMAZING VIEW OF THE PACIFIC OCEAN!
A GOLF COURSE IN IWAKI CITY, FU-KUSHIMA PREFEC-TURE
IT SHOWED UP IN VOLUME 3
THE OPEN-AIR BATH HAS A GREAT VIEW, AND THE GUEST ROOMS AND RESTAURANT ARE EXTRA-VAGANT
TAKE A LOAD OFF AND ENJOY EVERY-THING THE COURSE HAS TO OFFER!
THE COO-LING SEN-SATION FROM THE OCEAN IS A PLUS ON HOT SUMMER DAYS
THERE ARE OTHER INTE-RESTING HOLES SUCH AS THE DOWN-HILL HOLE, SO A CERTAIN LEVEL OF PRACTICE IS RECOMMENDED BEFORE PLAY-ING!
Go out and enjoy a great experi-ence just like Haruka and the girls!
Check out my home page for details!